

POLONIUS (za zástěnou):

Tak pomoc! Pomoc! Pomoc!

HAMLET:

Co je to? Krysa? Už je po ní! Sázím dukát, že nežije.  
(Bodne do goblénu.)

POLONIUS:

Ach, on mě zabil!

(Zemře.)

KRÁLOVNA:

Cos to udělal?

HAMLET:

Já nevím. Je to král?

KRÁLOVNA:

Takový bezhlavý, krvavý čin.

HAMLET:

Krvavý čin! – Matinko, téměř stejně hnusný,  
jak zabít krále a pak si vzít jeho bratra.

KRÁLOVNA:

Jak zabít krále?

HAMLET:

Ano, slyšela jste dobře.

(Odkryje závěs a spatří Polonia.)

Ty bídný, prchlivý, dotěrný blázne, sbohem.  
Myslel jsem, že jsi někdo lepší. Máš, cos chtěl.  
Jak vidíš, být všetečný je nebezpečné.  
Přestaňte lomit rukama a sedněte si:  
budu vám lámat srdce, pokud ovšem je  
z propustné látky, jestli je pekelný zvyk  
natolik nezakalil, že je obrněné  
a obehnané hradbou proti lidským citům.

KRÁLOVNA:

A co jsem provedla, že si ty troufáš  
tak drze do mě sekát jazykem?

HAMLET:

Čin,

jenž pokaňkává ruměncem a krásu studu  
a mravnost nazývá jen pokrytectvím,  
jenž strhává nevinné lásce růži z čela  
a vpaluje tam cejch; a jenž svatební sliby  
přetváří ve falešné kletby hráčů v kostky.  
Takový skutek, který manželství  
rve duši z těla, který z nábožnosti dělá  
jen zmatený proud slov. Nebesům hoří líce,  
ano, i tato složitá a tvrdá masa  
má tvář zkřivenou bolestí; to jednání ji  
skličuje jak poslední soud.

KRÁLOVNA:

Ach jaké jednání,

že už sám prolog burácí a hřmí?

HAMLET:

Podívejte se na ten obraz a teď sem:  
podobizny dvou bratrů. Vidíte,  
jaká v tom obličejí byla ušlechtilost –  
vlasy jak Hyperion, čelo Jupitera,  
zrak Martův, hrozivý a velitelský,  
postava jako herold Merkur, jenž se zrovna  
snesl na horu líbající nebesa;  
tak dokonalé spojení a tvar,  
že každý bůh na něho vtiskl svoji pečeť,  
aby zaručil světu, toto že je muž.  
To byl váš manžel. – Podívejte se,  
co následuje: tohle je váš manžel –  
snětivé zrno ničící zdravého bratra.  
Máte vy vůbec oči? Jak jste mohla  
opustit tuto krásnou horskou pastvinu  
a sytit se na tomhle močále?  
Tak máte oči? Nemůžete tvrdit,